

Exo

Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

כִּי לְפָרֹעַה אֲעֲשֶׂה אֲשֶׁר תִּרְאֶה עַתָּה מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר 1
бо Фараонові зроблю що побачиш тепер Мойсея до Господь І-сказав
[H6547](#) [H7200](#) [H6258](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

ס : מֵאֲרֶצְוִי יִגְרָשָׁם חֲזָקָה וּבְיָד וּשְׁלִחָם חֲזָקָה בְּיָד
— з-землі-своєї вижене-їх сильною і-рукою відпустить-їх сильною рукою
[H0776](#) [H1644](#) [H2389](#) [H3027](#) [H7971](#) [H2389](#) [H3027](#)

І сказав Господь до Мойсея: „Тепер побачиш, що вчиню Я фараонові, бо він, змушений рукою сильною, їх відпустить, і, змушений рукою сильною, вижене їх із краю свого“.

יְהוָה: אֲנִי אֵלָיו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר 2
Господь Я йому і-сказав Мойсея до Бог І-говорив
[H3068](#) [H0589](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0430](#) [H1696](#)

І говорив Бог до Мойсея, та й сказав йому: „Я — Господь!“

שְׂדֵי בְּאֵל יַעֲקֹב וְאֵל־יִצְחָק אֶל־אֲבְרָהָם אֶל־וְאֵלָא 3
Всемогутній як-Бог Якова і-до Ісаака до Авраама до І-являвся-Я
[H7706](#) [H0410](#) [H3290](#) [H0413](#) [H3327](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0413](#) [H7200](#)

וְשִׁמִּי יְהוָה לֹא נִדְרַעְתִּי לָהֶם:
але-ім'ям-Моїм не Господь був-Я-відомий ім
[H8034](#) [H3068](#) [H3808](#) [H3045](#)

І являвся Я Авраамові, Ісакові та Яковові Богом Всемогутнім, але Йменням Своїм „Господь“ Я не дався ім пізнати.

אֶת־כְּנָעַן אֶרֶץ אֶת־לָהֶם לָתֵת אִתָּם בְּרִיתִי אֶת־הַקְּמַתִּי וְנָם 4
— Ханаан землю — їм дати з-ними завіт-Мій — установив-Я І-також
[H0853](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0854](#) [H1285](#) [H0853](#) [H1571](#)

בְּהִי גָרוּ אֲשֶׁר־מִגְרִיהֶם אֶרֶץ
в-ній проживали де проживання-їхнього землю
[H4033](#) [H0776](#)

А також Я склав був із ними Свого заповіта, що дам їм землю ханаанську, землю їх мандрування, в якій вони мандрували.

מַעֲבָדִים מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי נֹאֲקֵת אֶת־שָׁמַעְתִּי וְנָם 5
змушують-працювати єгиптяни яких Ізраїля синів стогін — почув Я І-також
[H5647](#) [H4714](#) [H3478](#) [H5009](#) [H0853](#) [H8085](#) [H0589](#) [H1571](#)

בְּרִיתִי: אֶת־וְאִזְכֹּר אִתָּם
завіт-Мій — і-згадав-Я їх
[H1285](#) [H0853](#) [H2142](#) [H0853](#)

І почув Я теж стогін синів Ізраїлевих, що єгиптяни роблять їх своїми рабами, — і згадав заповіта Свого.

6 לָכֵן אָמַר לְבִנְי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלַת מִצְרַיִם
 Єгипту тягарів з-під вас і-виведу Господь Я Ізраїля синам скажи тому
[H4714](#) [H5450](#) [H8478](#) [H0853](#) [H3318](#) [H3068](#) [H0589](#) [H3478](#) [H0559](#)

וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדְתָם וְנָאֳלַתִּי אֶתְכֶם בְּזֵרֹעַ בְּזֵרֹעַ וּבְשֻׁפְטַיִם
 і-визволю вас і-визволю від-роботи-їхньої вас і-визволю
[H8201](#) [H5186](#) [H2220](#) [H0853](#) [H5656](#) [H0853](#) [H5337](#)

גְּדֹלִים:
 великими

Тому скажи синам Ізраїлевим: „Я — Господь! І Я виведу вас з-під тягарів Єгипту, і визволю вас від їхньої роботи, і звільню вас витягненим раменом та великими присудами.

7 וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וַיְדַעְתֶּם כִּי יְהוָה אֲנִי
 І-визьму Собі вас і-буду за-народ за-Бога вам і-буду за-народ Собі вас і-визьму
[H3068](#) [H0589](#) [H3045](#) [H0430](#) [H1961](#) [H0853](#) [H3947](#)

אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלֹת מִצְרַיִם:
 Бог-ваш що-выводить вас що-выводить вас що-выводить вас що-выводить вас
[H4714](#) [H5450](#) [H8478](#) [H0853](#) [H3318](#) [H0430](#)

І визьму вас Собі за народа, і буду вам Богом, і ви познаєте, що Я — Господь, Бог ваш, що виводить вас із-під тягарів Єгипту!

8 וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יְדֵי לָתֵת אֹתָהּ
 І-приведу вас до землі яку піднімав-Я яку піднімав-Я яку піднімав-Я яку піднімав-Я
[H0853](#) [H5414](#) [H3027](#) [H0853](#) [H5375](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0853](#) [H0935](#)

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרְשָׁה אֲנִי יְהוָה:
 Авраамові Ісаакові Яковові і-дам і-Яковові Ісаакові Авраамові Ісаакові Яковові
[H3068](#) [H0589](#) [H4181](#) [H0853](#) [H5414](#) [H3290](#) [H3327](#) [H0085](#)

І введу вас до того Краю, що про нього Я підняв був Свою руку, щоб дати його Авраамові, Ісакові та Якову. І Я дам його вам на спадщину. Я — Господь!”

9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה
 І-говорив Мойсей так до синів Ізраїля але-не послушали до синів Ізраїля але-не послушали
[H4872](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H3478](#) [H0413](#) [H4872](#) [H1696](#)

מִקְצֵר רֹחַ וּמַעֲבָדָה קָשָׁה:
 через-знедолення духу і-через-роботу тяжку і-через-роботу тяжку
[H7186](#) [H5656](#) [H7307](#) [H7115](#)

І так говорив Мойсей до синів Ізраїлевих, та вони не слухали Мойсея через легкодухість та тяжку роботу.

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 І-говорив Господь до Мойсея до Мойсея до Мойсея до Мойсея
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

І казав Господь до Мойсея, говорячи:

11 בֹּא דַבֵּר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְיִשְׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 іди говори до фараона царя Єгипту і-нехай-відпустить іди говори до фараона царя Єгипту і-нехай-відпустить
[H3478](#) [H0853](#) [H7971](#) [H4714](#) [H4428](#) [H6547](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0935](#)

מֵאֶרְצוֹ:
 з-землі-свої
[H0776](#)

„Увійди, говори до фараона, царя єгипетського, і нехай він відпустить Ізраїлевих синів із свого краю”.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| שָׁמְעוּ | לֹא- | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי- | הֵן | לֵאמֹר | יְהוָה | לִפְנֵי | מֹשֶׁה | וַיְדַבֵּר | 12 |
| послухали | не | Izraіля | сини | ось | кажучи | Господом | перед | Мойсей | I-говорив | |
| H8085 | H3808 | H3478 | | H2005 | H0559 | H3068 | H6440 | H4872 | H1696 | |
| | פ | שִׁפְתָיו: | עַרְל | וְאָנִי | פַּרְעֹה | יִשְׁמָעֵנִי | וְאֵיךְ | אֵלַי | | |
| — | — | вуста | необрізаний-на | a-я | Фараон | послухає-мене | то-як | мене | | |
| | | H8193 | H6189 | H0589 | H6547 | H8085 | | H0413 | | |

I казав Мойсей перед лицем Господнім, говорячи: „Таж Ізраїлеві сини не слухали мене, — як же послухає мене фараон? А я — необрізановустий!

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל- | וַיְצַוֵם | אֶהְרֹן | וְאֶל- | מֹשֶׁה | אֶל- | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 13 |
| Izraіля | синів | до | i-наказав-ім | Аарона | i-до | Мойсея | до | Господь | I-говорив | |
| H3478 | | H0413 | H6680 | H0175 | H0413 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |
| ס | מִצְרַיִם: | מֵאֶרֶץ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי- | לְהוֹצִיא | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ | פַּרְעֹה | וְאֶל- | |
| — | Египту | з-землі | Izraіля | синів | — | щоб-вивести | Египту | царя | Фараона | i-до |
| | H4714 | H0776 | H3478 | | H0853 | H3318 | H4714 | H4428 | H6547 | H0413 |

I казав Господь до Мойсея та до Аарона, i дав ім накази до Ізраїлевих синів та до фараона, царя єгипетського, щоб вивести Ізраїлевих синів з єгипетського країу.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וּפְלוּא | חֲנוּךְ | יִשְׂרָאֵל | בְּכֹר | רְאוּבֵן | בְּנֵי | אֲבֹתָם | בֵּית- | רֵאשִׁי | אֵלֶּה | 14 |
| i-Паллу | Ханох | Izraіля | первістка | Рувима | сини | батьків-їхніх | дому | голови | ось | |
| H6396 | H2585 | H3478 | H1060 | H7205 | | H0001 | | | H0428 | |
| | | | | רְאוּבֵן: | מִשְׁפַּחַת | אֵלֶּה | וּכְרָמֵי | חֶצְרוֹן | | |
| | | | | Рувимові | роди | це | i-Кармі | Хецрон | | |
| | | | | H7205 | H4940 | H0428 | H3756 | H2696 | | |

Оце голови бaтьківських домів їхніх. Сини Рувіма, перворідного Ізраїлевого: Ханох і Паллу, Хецрон і Кармі, — це родіни Рувимові.

| | | | | | | | | | | |
|---------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| הַכְּנַעֲנִית | בֶּן- | וּשְׁאוּל | וַיְצַחַר | וַיְחִין | וְאֶהֱרָ | וַיְמִין | יְמוּאֵל | שִׁמְעוֹן | וּבְנֵי | 15 |
| ханаанейки | син | i-Саул | i-Цохар | i-Яхін | i-Огад | i-Ямін | Ємуел | Симеонові | A-сини | |
| | | H7586 | H6714 | H3199 | H0161 | H3226 | H3223 | H8095 | | |
| | | | | | | | שִׁמְעוֹן: | מִשְׁפַּחַת | אֵלֶּה | |
| | | | | | | | Симеонові | роди | це | |
| | | | | | | | H8095 | H4940 | H0428 | |

A сини Симеонові: Ємуїл, i Ямін, i Огад, i Яхін, i Цохар, i Шаул, син ханаанейки, — це родіни Симеонові.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|--|
| וּשְׁנֵי | וּמְרָרִי | וּקְהַת | גֵּרְשֹׁן | לְתֹלְדֹתָם | לֵוִי | בְּנֵי- | שְׁמוֹת | וְאֵלֶּה | 16 | |
| i-років | i-Мерарі | i-Кегат | Гершон | за-поколіннями-їхніми | Левія | синів | імена | I-ось | | |
| H8141 | H4847 | H6955 | H1648 | H8435 | H3878 | | H8034 | H0428 | | |
| | | | | שְׁנָה: | וּשְׁלֹשִׁים | שִׁבְעֵ | לְוִי | חַיִּי | | |
| | | | | років | i-сто | i-тридцять | Левія | життя | | |
| | | | | H8141 | H3967 | H7970 | H7651 | H3878 | | |

A оце імена синів Левієвих за їхніми родінами: Гершон, i Кегат, i Мерарі. A літа життя Левієвого — сто i тридцять i сім літ.

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|----|
| לְמִשְׁפַּחָתָם: | וּשְׁמֵעִי | לְבִנֵי | גֵּרְשֹׁן | בְּנֵי | 17 |
| за-родами-їхніми | i-Шімеї | Лівні | Гершонови | сини | |
| H4940 | H8096 | H3845 | H1648 | | |

Сини Гершонови: Лівні, i Шімеї за їхніми родінами.

18 וּבְנֵי קֶהֶת עֲמֶרְם וַיְצַהֵר וַחֲבֵרוֹן וְעִזְיָאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קֶהֶת שְׁלֹשׁ
 A-сины Кегаатові Амрам і-Цгар і-Хеврон і-Уззіл і-років життя Кегаатових три
[H8141](#) [H5816](#) [H3324](#) [H6019](#) [H6955](#) [H7969](#) [H6955](#)

וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:
 i-тридцять і-сто років
[H8141](#) [H3967](#) [H7970](#)

А сины Кегаатові: Амрам, і Цгар, і Хеврон, і Уззіл. А літа життя Кегаатово — сто і тридцять і три роки.

19 וּבְנֵי מֵרָרִי מַחֲלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מְשֻׁפָּחַת הַלְוִי לְתַלְדֵּיהֶם:
 A-сины Мерарієві Махлі і-Муші це роди Левія за-поколіннями-їхніми
[H4187](#) [H4249](#) [H4847](#) [H0428](#) [H4940](#) [H3878](#) [H8435](#)

А сины Мерарі: Махлі та Муші. Оце родіни Левієві за їхніми родами.

20 וַיִּקַּח עֲמֶרְם אֶת-יֹוֶכֶבֶד דָּדָתוֹ לִוְיָ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-
 I-взяв Амрам а-Ает Йохевед тітку-свою собі за-дружину за-дружину і-народила йому
[H3115](#) [H0853](#) [H6019](#) [H3947](#) [H1733](#) [H0802](#) [H3205](#) [H0853](#)

אֶהָרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עֲמֶרְם שִׁבְעַת וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:
 Аарона і Мойсея і-років життя Амрамових сім і-тридцять і-сто років
[H8141](#) [H4872](#) [H0853](#) [H0175](#) [H6019](#) [H7651](#) [H7970](#) [H3967](#) [H8141](#)

І взяв Амрам свою тітку Йохевед собі за жінку, і вона породила йому Аарона та Мойсея. А літа життя Амрамового — сто і тридцять і сім літ.

21 וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וְנַפְגִּי וְזִכְרִי:
 A-сины Іцгарові Корак і-Нефег і-Зіхрі
[H2147](#) [H5298](#) [H7141](#) [H3324](#)

А сины Іцгарові: Корак, і Нефег, і Зіхрі.

22 וּבְנֵי עִזְיָאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִטְרִי:
 A-сины Уззіллові Мішаел і-Елцафан і-Сітрі
[H5644](#) [H0469](#) [H4332](#) [H5816](#)

А сины Уззіллові: Мішаел, і Елцафан, і Сітрі.

23 וַיִּקַּח אֶהָרֹן אֶת-אֵלִישֶׁבַע בַּת-עַמִּינָדָב אֶחָוֹת נַחֲשׁוֹן לִוְיָ לְאִשָּׁה
 I-взяв Аарон а-Ает Елішеву дочку Аммінадава сестру Нахшона собі за-дружину
[H0853](#) [H0175](#) [H3947](#) [H1323](#) [H0472](#) [H5992](#) [H0269](#) [H5177](#) [H0802](#)

וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-נָדָב וְאֶת-אֲבִיהוּא אֶת-אֶלְעָזָר וְאֶת-אִיתָמָר:
 і-народила йому і-Надава і-Авігу і-Елеазара і-Аетамар
[H0853](#) [H5070](#) [H0853](#) [H0030](#) [H0853](#) [H0499](#) [H0853](#) [H0385](#)

І взяв Аарон Елішеву, дочку Амінадавову, сестру Нахшонову, собі за жінку, і вона породила йому Надава, і Авігу, і Елеазара, і Ітамара.

24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וְאֲבִיאַסָּף אֵלֶּה מְשֻׁפָּחַת הַקְּרָחִי:
 A-сины Кораків Ассір і-Елкана і-Аваасаф це роди Кораків
[H0511](#) [H0617](#) [H7141](#) [H0023](#) [H0428](#) [H7145](#) [H4940](#)

А сины Кораків: Ассір, і Елкана, і Аваасаф, — це родіни Кораків.

25 וְאֶלְעָזָר בֶּן-אֶהָרֹן לָקַח-לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִילֹוֹחַ לִוְיָ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד
 A-Елеазар син Ааронов взяв собі з-дочок Путіллових за-дружину і-народила
[H0499](#) [H0175](#) [H3947](#) [H1323](#) [H6317](#) [H0802](#) [H3205](#)

לוֹ אֶת-פִּינְחָס אֵלֶּה רְאִשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחָתָם:
 і-Ает Пінхаса це голови левитів за-родами-їхніми
[H0428](#) [H6372](#) [H0853](#) [H0001](#) [H3881](#) [H4940](#)

А Елеазар, син Ааронів, узяв собі з дочок Путіілових за жінку, і вона породила йому Пінхаса. Оце голови батьківських домів Левітів за їхніми родинами.

26
הוא, אהרן ומשה אשר אמר יהוה להם הוציא את בני ישראל
це Аарон i-Мойсей яким сказав Господь їм виведіть — синів Ізраїля
[H1931](#) [H0175](#) [H4872](#) [H0559](#) [H3068](#) [H3318](#) [H0853](#) [H3478](#)

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-צְבָאוֹתָם:
з-землі Єгипту за полками-їхніми
[H0776](#) [H4714](#)

Оце Аарон і Мойсей, що Господь говорив їм: „Виведіть Ізраїлевих синів з єгипетського краю за їхніми військовими відділами“.

27
הם המדברים אל-פרעה מלך-מצרים להוציא את בני ישראל
вони що-говорили до Фараона царя Єгипту щоб-вивести — синів Ізраїля
[H1992](#) [H1696](#) [H0413](#) [H6547](#) [H4428](#) [H4714](#) [H3318](#) [H0853](#) [H3478](#)

מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:
з-Єгипту це Мойсей i-Аарон
[H4714](#) [H1931](#) [H4872](#) [H0175](#)

Вони ті, що говорили до фараона, царя єгипетського, щоб вивести Ізраїлевих синів з Єгипту, — це Мойсей та Аарон.

28
וַיְהִי בַיּוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
I-було в-день говорив до Господь Мойсея в-землі Єгипту
[H1961](#) [H3117](#) [H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0776](#) [H4714](#)

І сталося в дні, коли Господь говорив до Мойсея в єгипетським краї,

29
וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה דֹּבֵר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ פַּרְעֹה
i-говорив до Господь Мойсея кажучи Я Господь говори до фараона царя
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#) [H0589](#) [H3068](#) [H1696](#) [H0413](#) [H6547](#) [H4428](#)

מִצְרַיִם אֶת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ:
Єгипту — все що Я говорю тобі
[H4714](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0589](#) [H1696](#) [H0413](#)

то казав Господь до Мойсея, говорячи: „Я — Господь! Говори фараонові, цареві єгипетському, усе, що Я говорю тобі“.

30
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָנָיו יְהוָה הֲתֵן אֵלַי עֶבֶל שְׂפָתַי וְאֵיךְ יִשְׁמַע
I-сказав перед Господом ось я необрізаний-на вуста то-як послухає мене
[H0559](#) [H4872](#) [H6440](#) [H3068](#) [H2005](#) [H0589](#) [H6189](#) [H8193](#) [H8085](#)

אֵלַי פַּרְעֹה:
мене Фараон
[H0413](#) [H6547](#)

І сказав Мойсей перед обличчям Господнім: „Таж я необрізановустий! Як же слухати буде мене фараон?“